

Traduction proposée / Suggested translation

1. L'enfant marchait à quatre pattes. Il faillit perdre l'équilibre.
The child was walking on all fours. It / He / She nearly lost its / his / her balance.
2. Il avait la coqueluche et toussait beaucoup.
He had whooping cough and coughed a lot.
3. Il a dû se faire opérer après avoir eu une otite.
He had to undergo surgery after he had an ear infection.
4. Ces malades prennent des antibiotiques depuis trop longtemps. Ils sont devenus allergiques.
These patients have been on antibiotics for too long. They have developed allergies.
5. « Vous avez déjà rencontré nos voisins ? - Non, mais je les connais de vue. »
“Have you ever met our neighbours?” “No, I haven't. But I know them by sight.”
6. Sa femme déteste faire la vaisselle, mais cela ne la dérange pas de faire le ménage. De plus, elle adore faire la cuisine.
His wife hates doing the washing up but she doesn't mind doing the housework. Besides she loves cooking.
7. Les élèves ont fait cet exercice en un clin d'œil.
The pupils did this exercise in the twinkling of an eye.
8. Elle est sortie de la maison en courant quand elle l'a vu traverser la rue.
She ran out of the house when she saw him crossing the street.
9. Le vieil homme marchait péniblement. Il s'arrêta et s'appuya contre un mur.
The old man was plodding along. He stopped and leant against a wall.
10. Il est si maladroit qu'il a renversé mon café.
He is so clumsy that he knocked over my coffee.
11. Il portait des lunettes. Maintenant il a des lentilles de contact.
He used to wear glasses. Now he has / wears contact lenses.
12. Va chez le médecin ! Il te fera une piqûre.
Go to the doctor's! He will give you an injection.
13. La dernière fois qu'ils sont allés à l'hôpital cela leur a coûté les yeux de la tête.
When they last went to hospital it cost them an arm and a leg.
14. Elle l'a snobé quand elle l'a vu. En fait, elle ne peut pas le voir en peinture.
She gave him the cold shoulder when she saw him. She actually can't stand the sight of him.
15. Il a refusé de serrer la main de son adversaire.
He refused to / wouldn't shake hands with his opponent.

Traduction proposée / Suggested translation

1. He hesitated for a moment. He had the word on the tip of his tongue.
Il hésita un instant. Il avait le mot sur le bout de la langue.
2. Is the generation gap only a matter of understanding between parents and children?
Le conflit des générations n'est-il qu'une question de compréhension entre parents et enfants ?
3. They were taken to hospital after the car crash.
Ils ont été hospitalisés après l'accident de voiture.
4. She wept for joy when she heard that her best friend was getting married.
Elle a pleuré de joie quand elle a appris que sa meilleure amie allait se marier.
5. No wonder he has made a lot of money! He has always had a nose for business.
Pas étonnant qu'il ait gagné beaucoup d'argent ! Il a toujours eu du flair pour les affaires.
6. They couldn't help laughing whenever they saw one of his cartoons in the papers.
Ils ne pouvaient pas s'empêcher de rire chaque fois qu'ils voyaient un de ses dessins humoristiques dans les journaux.
7. "How did you find out it was my birthday?" "A little bird told me."
« Comment as-tu su que c'était mon anniversaire ? – C'est mon petit doigt qui me l'a dit. »
8. He is as thin as a rake. Maybe he should have a blood test.
Il est maigre comme un clou. Il devrait peut-être se faire faire une prise de sang.
9. What can I do to stop my son from biting his nails?
Que puis-je / Qu'est-ce que je peux faire pour empêcher mon fils de se ronger les ongles ?
10. She slipped on a cake of soap and broke her hip.
Elle a glissé sur une savonnette et s'est cassé le col du fémur.
11. I can show you around the city. I know it like the back of my hand.
Je peux vous faire visiter la ville. Je la connais comme ma poche.
12. He turned a deaf ear when I asked him whether he could lend me his car for a week.
Il a fait la sourde oreille quand je lui ai demandé s'il pouvait me prêter sa voiture pendant une semaine.
13. Smoking is bad for your health.
Fumer / Le tabac, c'est mauvais pour la santé.
14. I have a feeling that she is not very happy with her new haircut.
J'ai l'impression qu'elle n'est pas très contente de sa nouvelle coupe de cheveux.
15. Make an effort and you will succeed! Where there is a will, there is a way.
Faites un effort et vous réussirez ! Quand on veut, on peut.